

Этнопсихоллингвистика

Этнопсихоллингвистика – это наука, изучающая психологические типы представителей разных этносов. Данная наука сложилась на стыке психологии, лингвистики, социологии и культурологии и имеет интегративный характер.

Цель этнопсихоллингвистики – исследование языкового сознания носителей различных культур, а ее объект – межкультурное общение.

Каждая нация обладает определенным набором психологических и поведенческих стереотипов, в той или иной мере присущих всем членам данного исторически сложившегося социума. Это позволяет выделить **прототипические** (исходные, исконные) **категории**, характерные для конкретного национально-культурного сообщества. Результаты сравнительного анализа русского и французского культурных стереотипов можно схематично выразить следующим образом:

категория	русский язык	французский язык
<i>фрукт</i>	<i>яблоко</i>	<i>виноград</i>
<i>овощ</i>	<i>картофель</i>	<i>шпинат</i>
<i>алкогольный напиток</i>	<i>водка</i>	<i>вино</i>
<i>цветок</i>	<i>ромашка</i>	<i>фиалка</i>
<i>дерево</i>	<i>береза</i>	<i>каштан</i>
<i>горячий напиток</i>	<i>чай</i>	<i>кофе</i>

Этнопсихоллингвистические исследования показывают, что нормы и особенности речевого поведения обладают национально- культурной спецификой. Они исторически сложились в той или иной культуре и отражают ее систему ценностей.

Среди характерных **особенностей речевого поведения носителей русского языка** выделяются: общительность; коллективизм; легкость в выражении чувств; эмоциональная живость; склонность к конфликтам; любовь к оценкам; нелюбовь к этикетному общению; допустимая резкость в стратегии ведения диалога; собранность.

Французский речевой стереотип отличают: эмоциональная сдержанность, высокий уровень самоконтроля; некатегоричность; антиконфликтность; терпимость; высокий уровень этикетного общения; закрытость темы личной жизни; партикулярность (признание своеобразия каждой личности).

В русском языке наблюдается тенденция к **преувеличению** в утверждениях: *Я абсолютно счастлива. Живу лучше всех. Я ответил вам предельно ясно. Он исключительно одаренный ребенок.* Это отражается и во фразеологизмах: *кричать во все горло, бежать во весь опор, стараться изо всех сил, пускаться во все тяжкие.*

Во французском языке присутствует **смягчение** мысли с использованием **литоты** – приема риторического умаления: *Я купил себе халупу на побережье.*

По-разному реагируют русский и французский официанты на нерасторопных посетителей ресторана: Русский: *Когда же они наконец рассчитаются?* Француз: *Что-то они не спешат рассчитываться.*

Для французского языка характерен **антифразис** – троп, состоящий в употреблении слова в противоположном смысле (в сочетании с особым интонационным контуром): *хорошенькая история.* Для француза это один из способов смягчения смысла высказывания.

Собранность русского речевого поведения проявляется в частом использовании местоимения *мы* (*Что это мы такие хмурые?*), притяжательного местоимения *наш* (*Почему наши ножки устали?* – при обращении к ребенку); глагола 1 лица во множественном числе при обращении к одному человеку (*Загораем?*). Интересно сравнить речевые формулы русских и французских правителей: *Мы – Николай Второй* и *Государство – это Я* (Людовик XIV).

Сопряжение моделей действительности не может быть бесконфликтным. Понятие этноса соотносится с понятием локальной культуры, формированию которого способствуют природно-географические, социальные и исторические факторы. Следует помнить, что этноцентризм присущ всем народам.

Культура может быть средством как общения, так и разобщения людей, и немалую роль в этом играет язык.

Расхождения (несовпадения) в языках и культурах фиксируются на различных уровнях и описываются в различных терминах: **безэквивалентная лексика, темные места, дыры, random holes in patterns.**

В рамках межкультурного общения выделяются лакуны – несовпадения образов сознания участников коммуникации. **Лакуны** – это пробелы, **белые пятна на семантической карте языка, текста и культуры.** Лакуны незаметны для носителей языка, но выявляются при сопоставлении с другими, в условиях диалога. При выборе тактик понимания чужой культуры необходимо разрабатывать стратегии совмещения *своего* и *чужого*.

Изучение лакуны формирует особую область научного познания – **лакунологию**, или **имагологию**.

Лакуны как лингвокультурологическое явление делятся на два больших класса: **культурологические** и **лингвистические.**

Культурологические лакуны, к которым относятся лакуны **характерологические, культурно-мотивные, кинесические, поведенческие** и **этнографические**, обширны. Их заполнение требует большего времени и глубоких познаний.

Особого внимания требуют **характерологические лакуны.** В ходе межкультурного общения складываются некоторые стереотипы. Например, принято считать, что главное в английском национальном характере – *уравновешенность*, во французском – *страстность*, в американском – *прагматичность*, в немецком – *пунктуальность*.

Но все характерологические лакуны относительны. Инвариант *трудолюбие* обнаруживает разную специфику в различных национальных типах поведения: у японцев – это кропотливость, терпение, прилежание, упорство; у немцев –

основательность, шаблонность, предусмотрительность, дисциплинированность; у американцев – размах, деловой азарт, инициативность, напористость.

Существуют **культурно-эмотивные лакуны**, возникновение которых вызвано особенностями проявления национального темперамента. Например, англичане считаются спокойными, уравновешенными и даже несколько флегматичными, а французы – пылкими, легко возбудимыми.

Выделяется подгруппа **кинестических лакун** (жестов и мимики). Улыбки американцев и китайцев или японцев отличаются внешне и по сути. На Востоке улыбкой принято сопровождать рассказ о постигшем человека горе, чтобы собеседники не расстраивались. Мать, рассказывая о смерти сына, может улыбаться (то же самое отмечается в культуре адыгов). Муж во время похорон жены должен рассказывать что-нибудь приятное и даже веселое на отвлеченную тему, чтобы не огорчать окружающих.

В китайской культуре улыбка может пониматься как средство маскировки реальных и опасных замыслов («улыбающийся тигр»). В дипломатическом подстиле имеется термин *политика улыбок*, указывающий на двуличие в политическом поведении.

Существование **поведенческих лакун** может привести к непониманию и создает трудности в общении.

Для русских странным и малоприятным может показаться обычай населения Бангладеш начинать театральные постановки в полночь, потому что жители этой страны считают, что искусство лучше всего воспринимается в полночь. Еще более непонятным европейцам кажется обыкновение зрителей, ожидающих представления, чистить друг другу уши специальными лопаточками.

Этнографическими лакунами могут становиться системы мер (в Англии – *миля, фут, дюйм*), цветовая символика: в Грузии *белый цвет* – символ добра и милосердия, в Корее, Китае *белый цвет* – символ смерти и траура, в России траурным является *черный цвет*.

Среди лингвистических лакун выделяются **текстовые** и **собственно лингвистические**.

Текстовые лакуны обусловлены не различиями культур, к которым принадлежат читатель и автор, а особой спецификацией текста. Наиболее ярко такие лакуны проступают в художественной литературе. Художественный текст – это модель некоторого культурологического феномена, в котором зафиксированы национально-специфические особенности вербального поведения того или иного этноса. Беллетристические лакуны возникают из-за коммуникативной или временной дистанции. Элиминирование таких лакун достигается с помощью специального литературоведческого или культурологического комментария.

Текстовые лакуны – это базовые элементы национальной специфики лингвокультурной общности, существующие в тексте и затрудняющие его восприятие инокультурным реципиентом.

Лингвистические лакуны связаны с непереводимой игрой слов, которая не имеет точного перевода, что обусловлено явлением многозначности.

К лингвистическим лакунам относятся **прецедентные имена** – широко известные имена собственные, которые используются в тексте не только для обозначения конкретного человека (ситуации, города и т.д.), но и в качестве **культурного символа**.

Прецедентные имена являются репрезентантами **прецедентных концептов** – ментально-вербализованных единиц, формирующих языковую картину мира.

Необходимость пояснения таких имен и событий обусловлена их культурно-исторической значимостью для данного языкового сообщества. Среди прецедентных имен выделяются названия важных культурно-исторических объектов: *Кремль, Третьяковка, Волга, Аврора*; имена видных деятелей науки и искусства, которые являются символами русской культуры: *Чайковский, Рахманинов, Пушкин, Толстой*; имена правителей: *Иван Грозный, Петр I* и т.д. Прецедентными считаются наименования некоторых событий, имевших значительные последствия для истории человечества, а также даты: *Первая / Вторая мировая война, Норд-Ост, 11 сентября, 37-ой год*.

В эпоху глобализации прецедентные имена разрушают территориальные и языковые границы и становятся основой для метафоризации собственных имен (*Дон Жуан, Дон Кихот, Отелло, Робин Гуд*). Это явление было открыто еще в XIX в. А.А. Потебней и названо **антономасией**. Прецедентные имена часто используются в составе перифраз: Шолохов – *русский Гомер, написавший «Илиаду» гражданской войны на юге России и «Одиссею», где русская душа безнадежно странствует в поисках любимого берега* (А. Проханов); *Ее называют русской Мерилин Монро*.

К лингвистическим лакунам следует отнести и **лингвокультурологически значимую лексику** – слова, обозначающие культурно-бытовые реалии, присущие определенному национальному сообществу, позволяющие понять культуру народа (другое название – **лингвокультуремы**). Лингвокультурема – это единица описания взаимосвязи языка и культуры с целью использования ее в лингвострановедческой методике, в первую очередь в преподавании русского языка как иностранного. Термин лингвокультурема был предложен профессором Российского университета дружбы народов В.В. Воробьевым, являющимся разработчиком нового научного направления в изучении взаимодействия языка и культуры – **лингвокультурологии**.

В процессе преподавания лингвокультурема также играет роль слова-сигнала для лингвострановедческого комментария. Лингвокультуремы требуют описательного перевода на другой язык.

Формально лингвокультуремы могут быть представлены: **одним словом**: *береза, Татьяна, воля, степь, лапти, скоморох, валенки, изба*; **словосочетанием**: *русская душа, Иванушка-дурачок, русский характер*; **поговорами и пословицами**: *Сделал дело – гуляй смело; Когда рак на горе свистнет*; крылатыми словами: *Кто на нас с мечом придет, от меча и погибнет* (слова Александра Невского, высеченные на его щите и ставшие всенародно известными благодаря фильму «Александр Невский»); **строфой стихотворения** или отрывком из прозаического произведения: *О, Русь, – малиновое поле / И синь, упавшая в реку, – / Люблю до радости и боли / Твою озерную тоску*. (С.А. Есенин) Лингвокультурема *тоска* является составной частью более сложного культурно-смыслового образования *Русь*, которое лингвисты, ввиду его концептуального значения и места в языковом сознании русских,

называют концептом, так же, как и лингвокультураемы *русский характер* и *русская душа*; произведениями художественной литературы в целом (например, романы «*Война и мир*», «*Преступление и наказание*» занимают особо значимое место в самосознании русских и в русском языке).

Лингвокультураемы хорошо усваиваются с использованием средств наглядности. Этот прием представления материала используется в «Словаре русских историзмов». В 2007 г. под редакцией Ю.Е. Прохорова вышел в свет «Большой лингво-страноведческий словарь. Россия», объединивший прецедентные имена и лингвокультурологически значимую лексику, включая **советизмы** (типа: *продразверстка*, *целина*, *продотряд*, *партактив*, *партячейка*, *кулак*, *стахановец*, *совнарком*, *вышка*, *ЧК*), требующие серьезных исторических комментариев.

Центральной проблемой теории перевода является проблема **эквивалентности**, то есть подбора семантического эквивалента. Поэтому изучение безэквивалентной лексики очень важно для переводоведения

Типы безэквивалентной лексики очень разнообразны. Среди них можно выделить: **окказиональные эквиваленты**, которые имеют два варианта перевода. Окказиональный эквивалент появляется тогда, когда нет точных соответствий в языке перевода: *casting* – *кастинг*, *подбор актеров*; *start-uper* – *стартапер*, *человек, который начинает новый бизнес в условиях кризиса*; *know-how* – *ноу хау*, *авторская передовая технология*; **кальки**: *brain drain* – *утечка мозгов*, *headhunting agency* – *агентства по подбору высококвалифицированного персонала*, *standby credit* – *форма кредитования*; **транслитерации**: *holding* – *холдинг*, *default* – *дефолт*, *columnist* – *колумнист*, *manager* – *менеджер*.

К безэквивалентной лексике могут относиться и **термины**. Хотя в большинстве своем термины имеют постоянные эквиваленты в других языках, те из них, которые обозначают новые понятия, могут выступать как безэквивалентные.

Главные достоинства термина – **краткость и однозначность**. Широкое использование заимствований в терминологии обеспечивает сохранение этих характеристик: *functional* – *функциональный*, *radial* – *радиальный*, *aberrant* – *аберрантный* ('отклоняющийся от нормы'), *simultaneous* – *симультанный* ('одновременный').

Одним из способов перевода терминов является **калькирование**, то есть воспроизведение внутренней семантической структуры исходного термина: *aircraft carrier* – *авианосец*, *cardiovascular* – *сердечно-сосудистый*.

Незнание терминологии приводит к полному искажению смысла текста, поэтому существуют **словари терминов** по различным отраслям знаний.

Источником безэквивалентной лексики могут быть также **индивидуальные (авторские) неологизмы**. Эти слова создаются автором для данного произведения и существуют только в нем, имея определенную смысловую нагрузку: *Айболит*, *Муха-цокотуха* (К.И. Чуковский). При этом неологизмами становятся не только собственные имена существительные, но и другие части речи. Безусловным лидером в создании неологизмов является В.В. Маяковский: *Сливеют губы с холода. Поэт был автором и словообразовательных неологизмов: Верить бы в загробь.// Глядит в удивлень небесная звезда.// Дамьё от меня ракетой шааралось.// Будут мечь ступени лестниц бородеём лохматым. // Над дохлым лошадеём вороны кружатся.// Гостьё идет по лестнице.*

В рамках безэквивалентной лексики следует рассматривать **семантические лакуны** – отсутствие в языке перевода конкретного понятия, обозначаемого в иностранном языке: *beauty sleep* – '*ранний сон до полуночи*', *glimpse* – '*взгляд, брошенный мельком*'.

К безэквивалентной лексике также относятся: **сложные слова** (в частности, в английском языке), для которых требуется **описательный перевод**: *crowdmanship* – *умение управлять толпой*; *lifemanship* – *умение выживать, преодолевать трудности*; *peace enforcement* – *меры по принуждению к миру*; **слова-фразы** – в современном английском языке это особая группа сложных слов, представляющих собой препозитивно-атрибутивные сочетания слов, похожие по структуре на предложения или словосочетания и выполняющие функцию слова, чаще определения. *She was a motherly-looking woman of about forty. Some people are born boat-missers and train-missers. Can't-do-with-it-a-thing (type of hair)*; некоторые **сокращения и аббревиатуры**: *vet* – *ветеран*; *loco* – *врач, заменяющий другого на его участке*; *MP* – *члены парламента*; *BSA* – *ассоциация бойскаутов*; *MBA* – *форма подготовки специалиста в области бизнеса*; **слова с суффиксами субъективной оценки** (*Piggy*, *Петруша*, *Танечка*); **междометия** (*tut* – *ах ты* как выражение нетерпения, неудовольствия); **звукоподражания** (*clap* – *цоканье*); **жаргонизмы**, которые не переводятся на иностранные языки и требуют развернутых комментариев (*беспредел*, *чернуха*, *отморозок*).

Феномен безэквивалентности особенно часто проявляется при переводе **названий фильмов**: «*Some Like it Hot*» – «*В джазе только девушки*», «*Legally Blond*» – «*Блондинка в законе*».

Безэквивалентными при переводе на русский язык будут и разговорно-фамильярные **английские обращения**: *love* – *дорогуша*; *my duck* – *лапуша*; *stranger* – *приятель, которого давно не видел*; *old bean*, *old thing*, *old son* – *старина, дружище*.

К явлениям безэквивалентной лексики относится перевод **фразеологизмов, крылатых выражений, афоризмов**.

Самый очевидный слой безэквивалентной лексики – **реалии**, то есть слова или словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни и культуры одного народа: *prime TV time* – 18.00 – 20.00 в США; *modern Grades* – в Оксфорде курс, включающий важнейшие современные дисциплины: современную философию, политику и экономику; *fat cats* – спонсоры президентской кампании, приглашенные кандидатом на обед, где они под видом платы за обед делают пожертвования в фонд избирательной кампании; *drive-in* – автокинотеатр; *black-out* – радиореклама в форме диалога с элементами юмора.

При переводе иностранных реалий часто используют калькирование (*bachelor of arts* – *бакалавр искусств*) и транслитерацию (*pub* – *паб*). Погрешности при переводе реалий составляют наибольший процент ошибок переводчиков.

К реалиям в безэквивалентной лексике относятся **советизмы**: *стахановка, вражеские голоса, наркомат, враг народа, продналог, продразверстка, ликбез, трудовдень, невозвращенец*.

Следует отметить, что процесс политической и социальной десоветизации российского общества шел в языке по двум направлениям: *устранение советизмов; появление новых тем в рамках приспособлений к новым реалиям*.

Глобализация, казалось бы, должна была привести к сокращению безэквивалентной лексики. Оказалось, что это не так. Напротив, в русском языке наблюдаются массовые **заимствования** из западноевропейских языков. При этом следует отметить, что: *заимствования иногда полностью или частично меняют свое значение*. Так, в английском языке *impeachment* – ‘юридический процесс, где роль обвинителя выполняет нижняя палата парламента’, в русском – *импичмент* – это ‘вотум недоверия’. Английское *cottage* – ‘маленький домик’, в русском – слово *коттедж* употребляется по отношению к частному загородному дому, который иногда бывает весьма внушительных размеров. Поэтому словосочетание *престижный коттедж* с точки зрения англо-говорящих – бессмыслица; **некоторые слова имеют разные значения в разных языках**: *анилаг* – в немецком языке означает ‘объявление о проданных билетах’, в русском языке – ‘заполненный зал’. В английском языке *holding* – это ‘компания, которая владеет акциями другой компании, но сама не занимается производственной деятельностью’ (*холдинг* = *холдинговая компания*); *холдинг* в России – ‘большая, разветвленная фирма’; **при переходе из одного языка в другой изменяются грамматические категории**: *creative* (прилагательное) – *креатив* (существительное), *shopping* (герундий) – *шопинг* (существительное); **заимствованная лексика свободно входит в русскую словообразовательную систему**: *запиарить, пропиарить, ваучеризация, демпинговать, шашлык-хаус, фейс-контроль*; *бизнес-ланч* (есть эквивалент в английском языке – *business-lunch*); *бизнес-ужин* (нет эквивалента, так как в английских кафе и ресторанах не принято предлагать такую услугу); **появляются ложные англицизмы**: *кейтеринг* (в России – обед по предварительному заказу); **создается новая терминология для новой российской действительности**: *рейтинговое голосование, политехнолог, имиджмейкер*;

Рост безэквивалентной лексики стимулирует процессы взаимопознания в межкультурных сообществах.

Вопросы для самоконтроля

1. Что изучает этнопсихоллингвистика?
 2. Почему при сравнительном изучении иностранных языков выявляются лингвистические и культурологические лакуны?
 3. Какие типы культурологических лакун выделяются в этнопсихоллингвистике?
 4. Что изучает лакунология?
 5. Что такое прецедентные имена и лингвокультурологически значимая лексика? Дайте определение лингвокультуры.
 6. Перечислите основные типы безэквивалентной лексики.
 7. Почему в эпоху глобализации объем безэквивалентной лексики растет?
 8. Как Вы думаете, влияет ли наличие безэквивалентной лексики на процесс изучения иностранного языка?
- Следует ли издавать словари безэквивалентной лексики?

Рекомендуемая литература

Обязательная литература

Вольский Н.Н. Лингвистическая антропология. – Новосибирск, 2007.

Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. – СПб, 2006.

Панарин А.С. Искушение глобализмом. – М., 2000.

Дополнительная литература

Зализняк А.А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира. – М., 2005.

Леонтович О.А. Русские и американские парадоксы межкультурного общения. – М., 2002.

Россия. Большой лингвострановедческий словарь / Под общей редакцией Ю.Е. Прохорова. – М., 2007.